

УДК 811.512.145 + 81`374.3

## ПОЧЕМУ НЕ БЫЛ ОПУБЛИКОВАН ПЕРВЫЙ ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА НАКИ ИСАНБЕТА?

*М.М. Хабутдинова*

*Кандидат филологических наук, доцент, старший научный сотрудник  
e-mail: [mileuscha@mail.ru](mailto:mileuscha@mail.ru)*

*Казанский федеральный университет*

*В статье систематизированы сведения по истории создания татарским ученым-энциклопедистом Наки Исанбетом (1899–1992) в 1950-е гг. «Толкового словаря татарского языка». Словарь состоит из 4 томов и включает в себя 80000 слов и фразеологических единиц. В работе очерчен круг рецензентов Проспекта толкового словаря, приводятся их мнения. На основе анализа архивных документов выявлены причины, почему этот проект не был воплощен в жизнь. Доказано, что Наки Исанбет начал формировать картотеку словаря еще в 1920–1930 гг., его концепция была сформулирована в 1948 г., первый том подготовлен к печати в 1952 г. История создания «Толкового словаря» Наки Исанбета рассмотрена в контексте лингвистических дискуссий того времени. Доказано, что его толковый словарь стал жертвой амбиций ученых КФАН СССР, советской цензуры. Наки Исанбет является составителем «Татарско-русского словаря» (1950), трехтомника «Татарские народные пословицы» (1959–1963), двухтомника «Фразеологический словарь татарского языка» (1989–1980), которые до сих пор являются базой для составления в Республике Татарстан (далее – РТ) новых современных переводных, лингвокультурных, этникокультурных словарей. Нами расшифрован и подготовлен к печати медицинский словарь Наки Исанбета «Названия различных хворей, болезней», насчитывающий 691 единицу.*

***Ключевые слова:** татарский язык, лексикография, Наки Исанбет, толковый словарь, фразеологический словарь, архивные документы.*

### **Введение**

В ряде работ татарских языковедов рассмотрены вопросы становления и развития татарской национальной лексикографии [Тимерханов 2015; Татар лексикологиясе 2018; Нурмухаметова 2005; Yusupova 2020; Юсупова, Нурмухаметова и др. 2023; Сафиуллина, Тарасова 2021; Тагирова 2023] и др. В них дается обзор более 50 лексикографических работ, датируемых XIX–XX вв. Языковеды уделяют основное внимание различным видам словарей татарского языка, а также справочным пособиям словарного типа, кратко останавливаются на достижениях в области разработки и реализации татарских электронных словарей. В академическом издании «Лексикология татарского языка» кратко описаны принципы построения переводного, тематического, фразеологического словарей Наки Исанбета [Татар лексикологиясе 2018:

32–33, 37, 132, 165, 179, 231, 258–263]. Здесь констатируется, что этот ученый стоял у истоков татарской лексикографии в 1950-е гг. и подготовил «интересный проект» татарского толкового словаря, однако в чем суть его концепции не говорится.

Наиболее полные сведения о вкладе Наки Исанбета в изучение татарского языка содержатся только в юбилейных статьях языковеда-тюрколога Ф.А. Ганиева [Ганиев 1969а, 1969б]. Ученые были близко знакомы, т.к. являлись уроженцами деревни Малаяз БАССР, их научные интересы пересекались. Наки Исанбет и Ф.А. Ганиев внесли огромный вклад в развитие татарской лексикографии.

Анализ документов, хранящихся в личном архиве Наки Исанбета, показал, что Ф.А. Ганиев – не единственный языковед, кто дал высокую характеристику Проспекту толкового словаря Наки Исанбета (1949) [Исанбет 1949]. К сожалению, официальная татарская лексикография замалчивает вклад ученого в разработку толкового словаря татарского языка. Цель работы – систематизировать сведения по истории составления толкового словаря Наки Исанбета, ликвидировать «белые пятна» в истории татарской лексикографии.

Наки Исанбет (1899–1992) – всемирно известный татарский ученый-энциклопедист, просветитель. В истории татарского народа трудно найти фигуру более загадочную, чем фигура этого ученого. Если научные труды фольклориста, языковеда обеспечили ему незыблемое место ученого-энциклопедиста в тюркологии, то его драматургические и поэтические произведения, переводы – славу писателя-классика, без творчества которого невозможно представить историю татарской литературы. Двадцать лет своей жизни Наки Исанбет отдал педагогической деятельности. Еще при жизни за ним закрепилась слава «народного академика», работавшего по 16–18 часов в сутки, выдававшего на-гора научную продукцию, по масштабам сопоставимую с результатом работы целого института. Ученый был награжден в 1957 г. орденом Ленина, в 1970 г. – орденом Трудового Красного знамени, в 1979 – орденом Дружбы народов. Наки Исанбет является Заслуженным деятелем искусств ТАССР (1957), РСФСР (1959), Народным писателем ТАССР (1986). Рецензентами его научных работ выступали такие ведущие востоковеды-тюркологи, как В.А. Гордлевский (1876–1956), Ласло Мандоки (Иштван Конгур Мандоки, 1944–1992), Н.Н. Поппе (1897–1991), У.Ш. Байчура (1923–1996) и др. На долю Наки Исанбета выпало пережить несколько кампаний: «академическое дело» (1929–1930), дело «Джидегян» (1931–1962), дело «Миркай и Айсылу» (обвинение в национализме, конец 1950-х гг.), скандал вокруг дастана «Идегей» (1944–1992). Восхищает мужество и мудрость ученого, одержавшего победу над своими противниками, сумевшего защитить свое честное имя, сохранить преданность

просветительским идеалам татарского джадидизма на протяжении всей жизни.

«Оппоненты» Наки Исанбета, проигравшие ему при жизни, не оставляют его имя в покое и после смерти. В 2019 г. в журнале «Казан утлары» был опубликован художественно-документальный роман Р.С. Мухаммадиева «От чего желтеет белая бумага...» [Мөхәммәдиев 2019], где была предпринята очередная попытка «очернить» имя великого татарского энциклопедиста. Автор романа хотел отомстить Наки Исанбету за проигранный в Москве суд по авторским правам на сводный текст татарского дастана «Идегей» (см. об этом подр.: [Нәкый Исәнбәт 2021: 693–709; Хабутдинов, Хабутдинова 2019; Хабутдинова 2021, 2022, 2023]). Став свидетелем «гробового молчания» татарской общественности, наблюдая за характером дискуссии вокруг романа, нарастающим шквалом обвинений против Наки Исанбета, мы были вынуждены вмешаться и потребовать от оппонентов ученого документальных свидетельств, доказывающих факты плагиата, доноительства, карьеризма и др., опубликовали опровержение [Хәбетдинова 2019; Хабутдинова 2020]. Во время развернувшейся полемики и борьбы по защите чести и достоинства «народного академика» нам посчастливилось познакомиться с дочерью ученого – известным музыковедом Юлдуз Исанбет (1936–2021) и падчерицей Изабеллой Низамутдиновой, заслужить их доверие и получить доступ к уникальному личному архиву ученого-энциклопедиста. Наки Исанбет планировал передать свой архив и библиотеку рукописей в ИВР РАН, однако из-за судебной тяжбы по «Идегею», болезни, преклонного возраста, разногласий между наследниками данная процедура не состоялась.

### **Материалы и методы**

Восстанавливая научную биографию Наки Исанбета, мы наткнулись на ряд архивных документов [Исәнбәт 1949; Заявление 1955; Жәләй 1948; Газизов 1948; Хәмзин 1948; Исәнбәт 1955; ТАСЧИ; Мустафин 1974; Татарстан язучылар союзы 1988; Исәнбәт 1958б], проливающих свет на становление татарской лексикографии, историю составления толкового словаря, поэтому решили ввести их в научный оборот, чтобы ликвидировать «белые пятна» и восстановить справедливость. В этом состоит новизна нашего исследования.

Методологической базой нашего исследования послужили труды отечественных и зарубежных лексикографов, начиная с Л.В. Щербы [Щерба 1940; Русская историческая лексикология; Hartman 2001] и др. В работе применялись биографический, описательный, семантический методы исследования. Применяемая в исследовании методология

базируется на понятии «лексикографическая критика» («dictionary criticism») [Hartman 2001].

### **Результаты**

Словари Наки Исанбета содействовали обогащению татарского языка и оказали огромное влияние на дальнейшее развитие татарской лексикографии. Так, фразеологический словарь ученого послужил фундаментом для создания новых. На его базе известный татарский языковед Ф.С. Сафиуллина составила «Татарско-русский фразеологический словарь» [ТРФС 2001]. Писатель-переводчик А.К. Тимергалин использовал материал словарей Наки Исанбета при создании лингвокультурного словаря «Татарский мир: толковый словарь: в 3 т.» [ТМТС 2016]. На основе трехтомника Наки Исанбета «Татарские народные пословицы» К.Р. Галиуллин разработал свой словарь «Язык татарского фольклора: пословицы, крылатые выражения, присловья и поговорки» [ТФТ 2018]. Ученые Казанского федерального университета используют материал словарей Наки Исанбета при составлении своих этнокультурных словарей [ТТЭС 2015; ТТЭС 2016; ТТЭС 2017; ТТЭС 2024].

Словарные произведения Наки Исанбета послужили материалом для целого ряда диссертаций ([Нурмухаметова 2005; Аюпова 2001; Набиуллина 2002; Федорова 2003] и др.), монографий ([Аюпова 2008; Нәбиуллина 2003; Федорова 2004; Юсупова, Набиуллина 2010] и др.).

Таким образом, Наки Исанбет оставил заметный след в лексикографии татарского языка. Во второй половине XX в. ученый оказался активно вовлечен в практическую лексикографическую работу и оставил прекрасные образцы словарных произведений. При решении любых языковедческих вопросов Наки Исанбет стремился выявить в них прежде всего общетеоретическую проблематику. Ученый имеет успешный опыт в составлении «Татарско-русского словаря», «Толкового словаря татарского языка», «Фразеологического словаря татарского языка». Вклад Наки Исанбета в теорию и историю татарской лексикографии трудно переоценить. Его словари послужили базой для составления новых словарей и материалом для диссертаций, монографий.

### **Обсуждение**

Наки Исанбет заявил о себе как талантливый языковед-методист еще в 1920 г., когда вместе с Х. Сагди в Уфе принимал участие в разработке учебников и пособий для школ при Академцентре Башнаркомпроса [Яшь буын 1926; Яңа мәктәп 1927], дискуссиях о татарской латинице [Күк таш 1926] др.

Важную роль в становлении Наки Исанбета как лингвиста сыграли контакты с видными лингвистами-тюркологами З.Ш. Шакировым (1881–1968) и Н.К. Дмитриевым (1898–1954). В 1923–1929 гг. писатель работал учителем татарского языка и литературы в 4-й школе г. Уфа, где директором был его классный руководитель по казанскому медресе «Мухаммадия». Сеем предположить, что именно по приглашению З.Ш. Шакирова в 1928 г. Наки Исанбет стал членом Башкирской комплексной экспедиции, организованной Академией наук СССР (см. Удостоверение во вклейке [Нэкий Исэ́нбэт 2021: 14]). Показательно, что руководство лингвистико-фольклорным подотрядом экспедиции осуществлял Н.К. Дмитриев [Дмитриев 1928; Благова 2001: 4–5]. Лингвист-тюрколог, по воспоминаниям З.Ш. Шакирова, «предложил новую методику экспедиционных исследований, сущность которой сводилась к тому, чтобы применить к тюркскому (в частности, башкирскому) материалу все те достижения, которые были получены русскими и западно-европейскими диалектологами и прочно вошли в их повседневную практику» (цит. по: [Ергин 2008: 147]).

Научные интересы Наки Исанбета в дальнейшем будут связаны не только с фольклором, но и с исследованием истории татарского литературного языка, малоизученных вопросов исторической грамматики, лексикологии, орфоэпии, орфографии, фразеологии, лексикографии, теории и практики культуры татарской речи.

Как известно, в 1920 гг. при поддержке В.И. Ленина в нашей стране началась работа над созданием советского толкового словаря. Реализовать этот проект должно было Главное управление научными, научно-художественными и музейными учреждениями – подразделение Академического центра. Однако в 1923 г. редакция была распущена. Д.Н. Ушакову удалось добиться государственной поддержки в деле составления и публикации словаря только через 10 лет. В 1930 г. партийная пресса стала уделять большое внимание состоянию русского языка. В 1934 г. развернулась целая дискуссия о «чистоте языка». По подсчетам Д.Ю. Климайте, в центральной прессе было опубликовано в этот год 250 статей и заметок, посвященных проблемам литературного языка и языка художественных произведений [Климайте 1989: 10–11].

Сеем предположить, что Наки Исанбет начал формировать свою картотеку толкового словаря татарского языка именно на этой общественной волне. В своем Проспекте ученый дает определения терминам «татарский язык», «современный татарский литературный язык», «татарский разговорный язык» и др. [Исэ́нбэт 1949: 1–10]. Лексикограф академик Л.В. Щерба полагал, что «словарная работа, основанная исключительно на семантике, требует особо тонкого восприятия языка, ... совершенно особого дарования, которое по какой-то

линии, вероятно, родственно писательскому дарованию (только последнее является активным, а дарование словарника – пассивным и обязательно сознательным)» [Щерба 1940: 89]. Наки Исанбет, по наблюдениям современников, обладал в полной мере таким «особо тонким восприятием языка». Татарский просветитель был прирожденным и неутомимым лексикографом, имевшим особый вкус к этой кропотливой, трудоемкой и очень сложной работе. Тонко чувствуя структуру и семантическую материю слова, Наки Исанбет знал необычайное множество бытовых, исторических, диалектных и даже сугубо специальных явлений, стоящих за лексикой татарского языка. По-видимому, формировать свою картотеку татарский просветитель начал еще в период сотрудничества с «Обществом по изучению быта, культуры и истории Башкирии при НК просвещения», Академцентром, при котором работали терминологические комиссии. [Заявление 1955: 1]

В конце 1929 г., спасаясь от ареста как член Башкирской экспедиции и сын ишана, Наки Исанбет был вынужден из-за «академического дела» спешно переехать с семьей из Уфы в Казань, где через год был арестован по делу «Джидегян» и провел в заключении почти три месяца (07.02.1931–15.04.1931). Дело об этой литературной группировке было закрыто лишь в 1962 г., и в течение этого периода использовалось партийным руководством как инструмент шантажа против ученого. Наки Исанбет был отлучен от литературы до 1940-х гг., регулярно подвергался травле, поэтому целиком сосредоточился на научной деятельности. Преподавая в школах Заказанья, он предпринимал не раз самостоятельные экспедиции по Татарстану, Уралу, Сибири и другим регионам, где проживают татары, систематизировал собранный материал [Нэкий Исәнбэт 2021: 301–319, 471–476].

В III т. «Татарской лексикологии» некорректно утверждается, что татарский ученый-энциклопедист, начиная с 1939 г. успешно работал в «Научно-исследовательском институте татарского языка и литературы» (ныне – Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова АН РТ) в составе лексикографической группы наряду с такими учеными, как Гаяз Ишмухамметов, Касыйм Хамзин, Хамит Муштари [Татарская лексикологиясе 2018: 128]. Наки Исанбет никогда не работал в этом учреждении, хотя не раз предпринимал неудачные попытки устроиться на работу в качестве внештатного сотрудника или лаборанта. В «Трудовой книжке» Наки Исанбета отсутствуют подобные записи. Причиной отказа в трудоустройстве в институт послужило отсутствие у соискателя советского диплома о высшем образовании и научной степени, что не явилось препятствием для оппонирования диссертаций ученых из Ленинграда, Казани, Алма-Аты. Единственным официальным документом, указывающим на сотрудничество с этим институтом, является

удостоверение корреспондента по собиранию народного творчества, оформленное 3 мая 1940 г. по рекомендации Татарского обкома КПСС для поездки в Сибирь, чтобы собрать дополнительный материал для написания трагедии «Идегей» к Декаде татарской литературы и искусства в Москве (лето 1941 г.), в период «парада» народных эпосов. Когда Наки Исанбет вернулся из Сибири и попытался сдать собранный фольклорный материал в институт, ему в этом отказали, сославшись на то, что он не является их сотрудником и удостоверение было оформлено по приказу «сверху», чтобы фольклористу не чинили препятствий на местах.

Показательны воспоминания ученого-энциклопедиста о работе над толковым словарем: «Когда работа над толковым словарем перестала вмещаться в мой дом, назрела необходимость машинописного набора и наступил этап редактирования, я составил первый проспект своего словаря и постучался в дверь филиала (Это был не развернутый проспект, а краткий, где были оговорены концепция и предварительный объем). Я обратился в филиал за помощью, чтобы довести работу до конца. Обком партии рекомендовал филиалу оказать мне всемерную поддержку. С сотрудниками у меня сложились хорошие деловые контакты на должном уровне. Я считал, что там найдется немало искренних, вдумчивых моих единомышленников.

Однако...». (*Подстр. пер.* здесь и далее наш – М.Х.) [Нэкий Исәнбэт 2021: 178]

Судя по документам, сохранившимся в архиве ученого-энциклопедиста, перед этим в 1948 г. он обратился к коллегам за рецензией на свой Проспект «Полного словаря татарского литературного языка», чтобы заручиться их авторитетной поддержкой [Исәнбэт 1949]. Как известно, первые шаги по составлению толковых словарей были сделаны до революции татарскими просветителями Каюмом Насыри [Насыри 1895, 1896] и Джамалом Валиди [Вэлиди 1927, 1929] (см. подр. об этом: [Нэкий Исәнбэт 2021: 119–121; Рамазанова 2010: 654].)

При составлении словаря Наки Исанбет стремился дать наиболее полную, точную и объективную информацию с опорой на достижения составителей словарей прошлого, с примерами из художественной литературы, начиная с древности до современности, а также из картотеки, составленной на основе своих экспедиций по местам компактного проживания татар в СССР. Ученый считал, что его толковый словарь должен выполнять не только академическую или этимологическую задачу, а нести информативную функцию. Наки Исанбет отказался от гнездового принципа, как в словаре Владимира Даля, в пользу алфавитного. Ученый исходил из того, что татарский язык относится к агглютинативному типу, вопрос о включении того или иного слова в гнездо может быть спорным. Составитель призвал позаботиться о рядовом пользователе. В примечаниях

ученый планировал дать информацию о происхождении, древних формах слова, специфике его бытования в разных этнических группах татар.

Наки Исанбет считал, что бытование отдельных слов требует отдельного комментирования. Так, например, в среде татар-кряшен в значении «никах» (мусульманский обряд бракосочетания) используется слово *кабен*, что свидетельствует о том, что оно в обобщенном значении бытовало в среде татар до тех пор, пока не появились указные муллы, которые при оформлении метрик стали использовать слово *никах*. [Исанбет 1949: 8–9]. В своем Проспекте ученый подробно останавливается на правописании, произношении слов, специфике фиксации ударения, грамматических особенностях той или иной части речи и др.

План словарной статьи:

1. Слово, его морфология и категория;
2. Ключевое значение этого слова в русском языке;
3. Лексическое значение этого слова в татарском языке;
4. Фразеологические выражения, идиомы с этим словом;
5. Сведения о происхождении слова, в каких значениях и сочетаниях фигурировало с момента появления.

В Приложении к Проспекту Наки Исанбет дал образец словарной статьи к слову САБА (бурдюк) [Исанбет 1949: 27–30]. Аналогичная статья из «Толкового словаря» (1979) проигрывает статье ученого: отсутствует информация об истории происхождения и особенностях его бытования в среде татар; о специфике этимологии этого слова в среде соседних народов, сведения о нем из словарей предшественников Н.В. Никольского, В. Радлова (ср. [ТТАС 1979: 39]).

Среди первых рецензентов Проспекта был первый доктор филологических наук по татарскому языку Латыф Залялетдинович Залялетдинов (Латыф Заляй, 1894–1966). Ученый дал высокую оценку работе Наки Исанбета: «Я познакомился с проспектом и хочу на основе сформулированной автором концепции сказать следующее. Несомненно, товарищ Исанбет проделал колоссальную работу при создании этого проспекта, объяснив подробно, из чего он исходил при формулировке принципов работы. Будет справедливо признать, что составление толкового словаря – едва ли не первый опыт работы такого рода. Конечно, можно посчитать за первый опыт словарь Каюма Насыри «Татарские наречия». Однако это был лишь первый шаг, сегодня мы не можем вместиться уже в его принципы» (*подстр. пер.*) [Жәләй 1948: 1].

Латыф Заляй раскритиковал Наки Исанбета за то, что при составлении словаря ученый решил не ориентироваться на модель словаря Владимира Даля. Достоинством этого словаря Наки Исанбет считал изучение эволюции русского языка. Латыф Заляй попросил скорректировать сведения о формировании татарского литературного

языка: в проспекте точкой отсчета был указан 1905 г. Исходя из того, что процесс формирования татарского языка к середине XX в. был еще не завершен, рецензент настаивал на том, что образцом для татарского словаря должен стать словарь Владимира Даля. Латыф Заляй положительно отозвался об инициативе Наки Исанбет обогатить словарь образцами живого разговорного языка, но порекомендовал не перегружать словарь диалектными формами, фонетико-морфологическими вариантами. Рецензент одобрительно отозвался о принципах включения в словарь технической терминологии. Латыф Заляй был против включения в словарь русских эквивалентов слов. Рецензент призвал не откладывать работу над словарем в долгий ящик: «Этот проспект необходимо в кратчайшие сроки отредактировать и передать на официальное рассмотрение» (*подстр. пер.*) [Заляй 1948: 2].

Вторая рецензия подписана языковедом-лексикографом Ризаутдином Салахутдиновичем Газизовым (Риза Газизов, 1894–1981). Ученый одобрил Проспект Наки Исанбета, указав лишь на мелкие недочеты. Риза Газизов порекомендовал давать слова-омонимы со знаками ударения, русские эквиваленты слов – лишь при работе с ботаническими, биологическими, географическими и другими терминами [Газизов 1948].

Показательна рецензия лингвиста, педагога Касима Зиятдиновича Хамзина (1895–1976). Ученый указал, что словарь Наки Исанбета относится к гибриднему типу, т.е. соединяет в себе воедино три разновидности (толковый, двуязычный, энциклопедический). Рецензент порекомендовал сосредоточиться на первой задаче – составлении «Толкового словаря татарского языка». К.З. Хамзин одобрительно отозвался о том, что адресной аудиторией словаря являются не только узкие специалисты, но и рядовые пользователи. Рецензент рекомендовал выделить в отдельную главу материал о взаимосвязи современного татарского языка с древней стадией его развития и не рассматривать здесь вопрос о правописании русской, «интернациональной терминологии». К.З. Хамзин раскритиковал Наки Исанбета за то, что ученый планирует выделить в отдельную главу фарсизмы, арабизмы татарского языка. Такой подход, по мнению рецензента, превратит картину развития языка из полотна в мозаику. Рецензент согласился с алфавитной подачей материала. К.З. Хамзин заявил, что выполнение такой масштабной работы нельзя доверить только одному ученому, и предложил сформировать в секторе языка рабочую группу: «эта масштабная работа должна быть выполнена со всей ответственностью и основательно, что требует участия в ней многих специалистов. Заявившие о себе на этой ниве ученые, посвятившие этому делу всю жизнь, хотя и работали над созданием фундаментального труда, однако не были свободны от ошибок. Я считаю, что будет ошибкой доверить создание такого труда одному человеку. Необходимо

сформировать в секторе группу из способных работать в этой области специалистов, создать им условия для успешной работы, обеспечив их всем необходимым. Если эта работа будет успешно выполнена, то превратится в гордость института и послужит еще одним свидетельством расцвета национальных языков в условиях СССР» (*подстр. пер.*) [Хэмзин 1948].

Приложив Проспект, Наки Исанбет в 1949 г. обратился с заявлением к руководству КФАН СССР с просьбой оказать содействие в издании «Полного словаря татарского литературного языка» [Заявление 1955: 1]. Хотя его инициатива и была одобрена «сверху», однако словарь Наки Исанбета не был включен в План изданий на 1950–1955 гг. [Исәнбәт 1955]. Ученому пришлось в 1952 г. забрать из типографии рукопись подготовленного к изданию I тома. Главным результатом обсуждения в секторе языка КФАН СССР стало создание отдела лексикографии, который начал работу над этим проектом без Наки Исанбета. Возможно, это произошло из-за того, что ученый-энциклопедист ввязался в дискуссию по джадидизму, и в 1952 г. разгорелся скандал вокруг издания его «Избранных сочинений». Советская цензура потребовала конфисковать тираж книги из-за того, что в реплике одного из героев драмы «Миркай и Айсылу», в которой описываются события голода 1891 г., встречается обращение «мусульмане-единоверцы». Это послужило основанием для обвинения автора в пропаганде пантюркизма, национализма. Наки Исанбет был вынужден обратиться за экспертизой в Москву, чтобы защитить себя от ложных обвинений. Ученый нашел в себе мужество разъяснить руководству республики, к каким катастрофическим последствиям приведет принятие Постановления бюро Татарского обкома ВКП(б) «Об ошибках в учебнике литературы для 8 класса татарских школ». Наки Исанбету припомнили историю с дастаном «Идегей», к клейму «пропагандиста Золотой Орды» добавилось клеймо «пантюркист-националист» [Нәкый Исәнбәт 2021: 141]

Однако татарский ученый-энциклопедист не отказался от своего замысла завершить работу над толковым словарем. После обсуждения Проспекта в секторе языка Наки Исанбет скорректировал лишь название своего словаря. 1 декабря 1955 г. ученый обратился к Директору Института языка, литературы и истории КФАН СССР Х.Ф. Хайруллину с просьбой принять его на работу в качестве внештатного сотрудника для работы над словарем, выделить машинистку, оказать помощь в редактировании [Заявление 1955: 3]. Ученый-энциклопедист признается в заявлении, что на протяжении 25–35 лет ведет «непрестанную работу по сбору материалов для толкового словаря»: «В процессе этой работы мною изучен словарный состав произведений крупнейших татарских писателей, начиная с Каюма Насырова, а также словарный состав словарей, изданных

в XIX веке, в результате чего составлена картотека словарного состава произведений каждого отдельного писателя. Кроме того на основе непосредственного общения с массой татарского населения и путем специальных выездов мною собрано большое количество названий растений, рыб, насекомых и т.п. Далее мною собрано около 40–50000 татарских пословиц, поговорок, загадок и фразеологических оборотов». [Заявление 1955: 1]

Наки Исанбет планировал выпустить «больших четыре тома» объемом «приблизительно 200 печатных листов». Ходатайствуя о включении словаря в издательский план, в Заявлении в Президиум КФАН СССР ученый взял на себя обязательство завершить работу над словарем в течение пятилетки, т.е. за 1955–1960 гг. Наки Исанбет попросил прикрепить к нему машинистку, оплачивать его составительскую работу в размере 2000 руб. ежемесячно [Исәнбәт 1955: 3]

Как утверждает лингвист Д.Б. Рамазанова, «в 1950-е годы в секторе языка Института языка, литературы и истории КФАН СССР (с 1996 – Институт языка, литературы и искусства АН РТ) были начаты работы по составлению трехтомного Толкового словаря» [Рамазанова 2010: 654]. В 1958 г. лингвистом-лексикографом Ф.С. Фасеевым был разработан «Лексикологический вопросник для составления толкового словаря татарского языка», который был отредактирован Л. Залем [Фасеев 1958; Татар лексикологиясе 2018: 179–180]. Отдел лексикографии возглавил Г.С. Амиров. В состав рабочей группы вошли известные лингвисты: И.А. Абдуллин, Ф.А. Ганиев, М.Г. Мухаммадиев, Г.Х. Ахунзянов, Ш.Р. Ханбикова, Р.Г. Ахметьянов, С.Б. Вахитова, Ф.М. Газизова. Вначале была создана картотека иллюстративного материала из произведений известных татарских писателей. К этой работе привлекли студентов и преподавателей Казанского университета, Казанского и Елабужского педагогических институтов, Арского педагогического училища, учителей и учащихся школ из БАССР, Пермской, Ульяновской, Куйбышевской, Челябинской и др. областей. Составительская работа началась в 1962 г. [ТТАС 2015: 3] В 1964 г. была опубликована «Инструкция по составлению Толкового словаря современного татарского языка» [Татар лексикологиясе 2018: 179–180]. Работа над этим проектом завершилась лишь в конце 1970-х гг. «Толковый словарь татарского языка» в 3 т. был опубликован в 1977–1981 г [ТТАС 1977, 1979, 1981]. Словарь включал 32880 слов, 14010 фразеологических единиц.

Наки Исанбет тем временем не сидел сложа руки и завершил работу над толковым словарем, который включал свыше 80 тысяч слов. В 1969 г. Ф.А. Ганиев констатирует, что ученый завершил работу над словарем. [Ганиев 1969б: 83]. Действительно, в личном архиве татарского ученого-энциклопедиста хранится алфавитная картотека Толкового словаря на

арабице. К сожалению, до сих пор этот фундаментальный труд Наки Исанбета не введен в научный оборот и не опубликован. За этот проект в 2020 г. готов был взяться профессор Казанского университета К.Р. Галиуллин (1951–2021), известный специалист по русской и татарской лингвографии, специалист по прикладной и компьютерной лингвистике. Скоропостижная кончина языковеда от ковида перечеркнула наши планы.

Наки Исанбет привлекался к созданию «Татарско-русского словаря», который увидел свет в 1950 г. [ТРС 1950] Издание включало в себя 20 тысяч слов. Ф.А. Ганиев считает, что, несмотря на малый объем, этот словарь составлен качественнее, чем «Татарско-русский словарь» [ТРС 1966]. Лексикографы восхищаются точностью и конкретностью переводов слов, четкостью в выделении лексических гнезд, точностью при передаче нюансов лексического богатства татарских фразеологизмов [Ганиев 1969б: 83]. Новаторство этого словаря состояло в том, впервые были выделены составные слова [Татар лексикологисе 2018: 132].

Судя по заявлению, в 1955 г. Наки Исанбет планировал продолжить работу над составлением двуязычного словаря: «Объем нового татарско-русского словаря будет составлять примерно 85 печатных листов, из которых около 25 печ. листов будет занимать материал, перешедший из старого издания этого же словаря, так что совершенно новый материал в нем будет составлять около 60 печатных листов. Поскольку словник этой части словаря, примеры, приведенные для подтверждения того или другого значения слова, а также фразеологические обороты, связанные с тем или другим словом, будут целиком взяты из моих уже собранных материалов, то оговорить, что половина вновь включенного материала, т.о. материал в объеме 30 печатных листов, будет оплачен авторским гонораром» [Заявление 1955: 2]. В результате Институт не включил Наки Исанбета в состав рабочей группы, это негативно сказалось на качестве словаря, выпущенного в Москве.

Судя по всему ученый участвовал в работе терминологических комиссий. В личном архиве ученого-энциклопедиста мы обнаружили рукопись медицинского словаря «Названия различных хворей, болезней», который планируем ввести в научный оборот в ближайшее время. В рукописи Наки Исанбета содержится 691 единица [ТАСЧИ]. Как известно, первый этап по составлению терминологических словарей приходится на 1920–1940-е гг. Первый словарь медицинских терминов на татарском языке «Названия по общей биологии и анатомии-физиологии», включающий 493 термина двуязычного характера, был издан в 1927 г. В 1931 г. он был переиздан с некоторыми изменения и дополнениями, включал в себя 1400 терминов [РТТСМТ 2004: 5–6].

В 1958 г. Наки Исанбет вступил в полемику и опубликовал статью, посвященную научным основам татарского алфавита и орфографии

[Исанбэт 1958а].

Наки Исанбет параллельно трудился над составлением тематического словаря – трехтомника «Татарские народные пословицы» и двухтомника «Фразеологический словарь татарского языка». В личном архиве ученого-энциклопедиста сохранилась его рецензия на «Русско-татарский фразеологический словарь» (1959), составителями которого выступили Н.Б. Бурганова, Л.Т. Махмутова. Ученый-энциклопедист всецело одобряет издание подобного словаря, однако рекомендует уточнить используемую в словаре терминологию, а также доработать переводы пословиц [Исанбэт 1958б].

Не имея возможности реализовать свой проект по изданию толкового словаря, Наки Исанбет на основе собранной картотеки реализовал не менее амбициозный проект, который стал настоящей сенсацией не только в СССР, но и в мире. В 1959–1967 г. Наки Исанбет, преодолев противодействие цензуры, добился издания в Казани трехтомника «Татарские народные пословицы» [ТХМ 1959, 1963, 1967]. В радиопередаче, подготовленной к 70-летию Наки Исанбета, критик Р. Мустафин так отозвался об этой работе ученого: «Исанбет – ученый, неутомимый собиратель и вдумчивый исследователь татарского фольклора... А трехтомное собрание пословиц, за которое Наки Исанбет был удостоен звания лауреата Тукаевской премии, составило бы честь иному научному учреждению. Здесь собрано, систематизировано и прокомментировано более сорока тысяч пословиц и поговорок. Этот труд, по единодушному признанию научной общественности, является уникальным вкладом не только в татарскую филологию, но и тюркологию в целом. Работа Наки Исанбета получила блестящие отзывы как в нашей стране, так и за рубежом. Одно только вступительное слово к этому богатейшему собранию, по мнению специалистов, может быть приравнено – по своей научной глубине и значимости – к докторской диссертации». [Мустафин 1974: 6] По требованию цензуры из томов были изъяты пословицы, связанные с религией, «антисоветские» пословицы, критикующие советские газеты, в которых упоминаются алкогольные напитки, содержится негативная характеристика представителей того или иного народа. Если бы изъятый материал был бы опубликован, то по объему он был бы равен 4 тому.

Наки Исанбет планировал еще в 1980 г. издать фразеологический словарь объемом в 129 п.л. Однако реализовать этот проект ему удалось лишь десятилетием позже, подвергнув значительному сокращению. Директор Татарского книжного издательства Г.Н. Шарафутдинов с уважением отнесся к этому фундаментальному труду ученого: «эта научная работа – ценный подарок татарскому народу» [Татарстан язучылар 1988]. Однако после ухода его с должности новый директор

издательства В.Н. Нуруллин потребовал от составителя сократить объем 1-го тома с 60 до 46 п.л. Не обнаружив в архивах научных рецензий, на основе которых стало возможно подобное сокращение, мы обратились к бывшему редактору с расспросами. Оказалось, что на закате советской эпохи издательство перестало обращаться за рецензиями к ученым и самостоятельно определяло объем издаваемой продукции. Так, В.Н. Нуруллин признался, что принял решение единолично, т.к. считал, что Наки Исанбет в 1960-е гг. за государственный счет опубликовал 3 тома пословиц, т.е. директор принял публикуемые ученым фразеологизмы за пословицы. Кроме того, В.Н. Нуруллин запретил составителю включать в тома варианты. Когда директором издательства стал Р.С. Мухаммадиев, то он в свою очередь потребовал от Наки Исабета сократить объем 1 тома еще на 16 п.л., т.е. на 178 с. Составитель вынужден был обратиться за поддержкой в Правление Союза писателей РТ и лично к председателю Т.А. Миннуллину, т.к. считал, что Р.С. Мухаммадиев проявляет тотальную неграмотность и мстит за проигранный в Москве суд по авторским правам на сводный текст дастана «Идегей» [Татарстан язучылар союзы 1988]. В результате «Фразеологический словарь» был опубликован: 1 т. – 44,33 изд.л., 2 т. – 31,5 изд.л. [ТТФС 1989, 1990]. Во имя сохранения фразеологических единиц Наки Исанбет вынужден был опубликовать словарь без традиционного введения. О его предполагаемом масштабе и содержании мы можем судить по статье ученого «Фразеологические единицы татарского языка сквозь призму историзма, отражения прошлого и современности» [Исанбет 1979]. Данный словарь получил высокую оценку у специалистов и сегодня превратился в библиографическую редкость: «К числу фундаментальных трудов, в которых зафиксировано фразеологическое богатство татарского языка, следует отнести двухтомный «Фразеологический словарь татарского языка» Н. Исанбета, изданный в 1989–1990 гг. В словаре, насчитывающем около 15 тысяч фразеологических единиц, дается толкование фразеологических выражений, приводятся сведения об их происхождении, употреблении» (*подстр. пер.*) [Татар лексикологиясе 2018: 140–141, 258–263]. Наки Исанбет был вынужден с горечью констатировать, что руководство типографии – невежды, которые «занесли топор над сокровищами культуры татарского народа», а не над его головой. Очередную травлю ученый-энциклопедист воспринял как продолжение кампаний, организованных против него в годы культа личности и застоя [Татарстан язучылар союзы 1988].

### **Заключение**

Толковый словарь Наки Исанбета мог бы стать гордостью татарского народа, а превратился в незаживающую рану его составителя. В

«Толковом словаре татарского языка» в 6 томах (2015–2021) зафиксирован основной фонд лексико-фразеологического богатства национального языка – около 70 000 слов и 10 000 фразеологических единиц. В 2023 г. его составители были удостоены Госпремии РТ в области науки и техники. По свидетельству специалистов, он «лучший в татарской словарной практике с точки зрения отражения достижений современной лингвистической науки, уровня лексикографического исполнения, широты охвата языкового материала и других показателей» [Тагирова 2023: 348]. А тем временем толковый словарь Наки Исанбета, состоявший в 1950–1955 гг. из свыше 80000 слов, лежит невостребованный в архиве ученого, а его имя даже не упоминается в истории создания толкового словаря татарского языка.

### *Библиографический список*

*Аюпова Р.А.* Фразеологизмы-шекспиризмы и способы их перевода на татарский язык : дис. ... канд. филол наук : 10.02.20. Казань, 2001. 229 с.

*Аюпова Р.А.* Фразеологическое значение в лексикографическом описании и контексте (на материале английского, русского и татарского языков). Казань: Изд-во Казанского гос. ун-та, 2008. 147 с.

*Благова Г.Ф.* Научное наследие Н.К. Дмитриева в Архиве РАН (Обзор). Николай Константинович Дмитриев. К 100-летию со дня рождения. М.: Наука, 2001. 297 с.

*Дмитриев Н.К.* Краткий отчет о работе лингвистико-фольклорного подотряда экспедиции Академии наук // Бюллетень Башкирского областного бюро краеведения. Уфа. 1928. № 3. С. 9–12.

*Ергин Ю.В.* Н.К. Дмитриев (1898-1954) и его «Грамматика башкирского языка» // Педагогический журнал Башкортостана. 2008. №4. С. 144–149.

*Заявление* филолога и писателя Наки Исанбета на имя Директора Института языка, литературы и истории КФАН СССР тов. Х.Ф.Хайруллина от 01 декабря 1955 г. Машинопись. На рус. яз. 3 л.

*Климайте Д.Ю.* Борьба за чистоту русской литературной речи в первой половине 30-х годов советской эпохи: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.0. Моск. гос. пед. ин-т им. В.И. Ленина. М., 1989. 16 с.

*Мустафин Р.* Радиопередача к 75-летию Наки Исанбета (сценарий). 1974 // Оригинал из Личн. арх. Н.С. Исанбета. Л.7.

*Исанбет Н.С.* Заявление в Президиум Каз. филиала Ак. Наук СССР. 30.04. 1955 // Оригинал из Личн. арх. Н.С. Исанбета. Л. 1.

*Набиуллина Г.А.* Синтаксис сложного предложения в татарских пословицах (по трехтомному сборнику Н.Исанбета «Татар халык мәкальләре»): автореф. дис... канд. филол. наук. Казань, 2002. 26 с.

*Нурмухаметова Р.С.* Основные тенденции развития лексики татарского литературного языка первой половины XX века: По татарско-русским словарям : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.02. Казан. гос. ун-т им. В.И. Ульянова-Ленина. Казань, 2005. 26 с.

*Рамазанова Д.Б.* Толковые словари // Татарский энциклопедический словарь: в 6 т. Т. 5. Казань: Институт татарской энциклопедии, 2010. С. 654.

*РТТСМТ* – Русско-татарский толковый словарь медицинских терминов: около 10000 слов. Казань: Магариф, 2004. 351 с.

*Русская историческая лексикология и лексикография* / отв. ред. О.А. Черепанова. Вып. 1–8. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1972–2010.

*Сафиуллина Г., Тарасова Ф.* К дискуссии о типологии современной татарской лексикографии // Филология и культура. Philologie and Culture. 2021. №2(64). С.35–44.

*Тагирова Ф.И.* «Толковый словарь татарского языка» в 6 томах в свете современной лексикографической парадигмы // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2023. №2 (49). С. 348–359 [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://api-mag.kursksu.ru/api/v1/get\\_pdf/4920/](https://api-mag.kursksu.ru/api/v1/get_pdf/4920/) (дата обращения: 12.04.2024).

*ТРС* – Татарско-русский словарь = Татарча-русча сүзлек : содержит около 20 000 слов / [төз. Р. Газизов, Н. Исәнбәт, Г. Ишмухаметов]; Казан. филиал АН СССР, ИЯЛИ. Казань: Татгосиздат, 1950. 339 с.

*ТРС* – Татарско-русский словарь: Около 38000 слов / АН СССР. Казан. ин-т языка, литературы и истории. М.: Сов. энциклопедия, 1966. 863 с.

*Федорова Э.Н.* Арабо-персидские заимствования в татарских народных пословицах. автореф. дис... канд. филол. наук. Казань, 2003. 43 с.

*Хабутдинов А.Ю., Хабутдинова М.М.* Образ Наки Исанбета в татарской прозе // Филология и культура. Philologie and Culture. 2019. №4 (58). С. 191–201.

*Хабутдинова М.М.* «Нет основания обвинять Наки Исанбета в воровстве и доноситељстве» 31.01.2020 // Сетевое издание «Снег» [Электронный ресурс]. Режим доступа: [sntat.ru/news/mileusha-habutdinova-net-osnovaniya-obvinyat-naki-isanbeta-v-donositelstve-i-vorovstve-5718358?ysclid=luqqreqlf740743653](https://sntat.ru/news/mileusha-habutdinova-net-osnovaniya-obvinyat-naki-isanbeta-v-donositelstve-i-vorovstve-5718358?ysclid=luqqreqlf740743653) (дата обращения 31.01.2020).

*Хабутдинова М.М.* Вклад Наки Исанбета в изучение Золотой Орды // Золотоордынское обозрение. 2023. №1 (11). С. 181–201.

*Хабутдинова М.М.* Идејно-художественное своеобразие драматической поэмы Р. Хариса «Идегей» // Филология и культура. Philologie and Culture. 2021. №2(64). С. 207–213.

*Хабутдинова М.М.* Колебания литературной репутации Н. Исанбета // *Russian Linguistic Bulletin*. 2022. № 1(29) С. 173–179.

*Щерба Л.В.* Опыт общей теории лексикографии // ИАН СЛЯ. М., 1940. № 43. С. 89–117.

*Валиди Ж.* Татар теленең тулы сүзлеге / Полный словарь татарского языка. 1 т. 1–2 к. (А–Ә, У–Ү, Ы–Е, О–Ө, И, Б). Казан, 1927. 352 б.

*Валиди Ж.* Татар теленең тулы сүзлеге / Полный словарь татарского языка. 1 т. 2 к. (Б–П, Т), 1929. 720 б.

*Газизов Р.* Татар әдәби теленең тулы сүзлеге принциплары турында. 01.06.1948. // Оригинал из Личн. арх. Н.С. Исанбета. Л. 1.

*Ганиев Ф.* Эдипнең татар белеме өлкәсендәге эшчәнлеге // Эдип һәм галим. Казан: Татар. кит. нәшр., 1969б. С. 74 – 86.

*Ганиев Ф.* Исәнбәт – тел галиме // Совет әдәбият. 1969а. №12. 122–125 б.

*Жәләй Л.* Татар теленең аңлатмалы сүзлеге (Проспект). Н. Исәнбәт хезмәте. 05.05.1948 // Оригинал из Личн. арх. Н.С. Исанбета. Л. 2.

*Исанбәт Н.* Резензия. Русча-татарча фразеологик сүзлекнең беренче тәҗрибәсе. Авторлары: Н.Б. Борһанова, Л.Т. Мәхмутова. 08.12.1958б. // Оригинал из Личн. арх. Н.С. Исанбета. Л. 5.

*Исанбәт Н.* Татар теленең аңлатмалы сүзлеге (проспект). 1949. // ЦПН ИЯЛИИ им. Г.Ибраһимов АН РТ. Ф.5. Оп. 19. Д. 52. 30 Л.

*Исанбәт Н.* Татар теленең фразеологик әйтемнәрендә тарихилык һәм үткән белән хәзергенең чагылышы // Казан утлары. 1979. № 12. 124–141 б.

*Исанбәт Н.* Хәрәф һәм имлабызның гыйльми нигезләре хакында // Сов. Татарстаны. 1958а. 14 октябрь.

*Күк таш* (псевдоним). Татарстанда латинчылык мәсьәләсе // Сәнәк. 1926. №4.

*Миләүшә Хәбетдинова:* «Нәкый Исәнбәтне донос язуда, бурлыкта гаепләргә нигез юк!» / Р. Латыпов интервьюсы // Интертат. 04.12.2019. // URL: [Миләүшә Хәбетдинова: «Нәкый Исәнбәтне донос язуда, бурлыкта гаепләргә нигез юк!» \(intertat.tatar\)](https://intertat.tatar) (дата обращения 04.12.2020)

*Мөхәммәдиев Р.* Ак кәгазь нидән саргая... // Казан утлары. 2019. № 5 Б. 3– 60, № 6. Б. 65–118.

*Насыйри К.* Ләһжән татары (Толковый словарь татарской, арабской и персидской лексики) Т–Я / Төз. Каюм Насыйри. Казан: Типография Императорского университета, 1896. 157 б.

*Насыйри К.* Ләһжән татары (Толковый словарь татарской, арабской и персидской лексики) А–С / Төз. Каюм Насыйри. Казан: Типография Императорского университета, 1895. 328 б.

*Нәбиуллина Г.Ә.* Татар халык мәкальләрендә кушма жөмлө синтаксисы (Н.Исанбәтнең өч томлык «Татар халык мәкальләре» жынтыгы буенча). Казан: Школа, 2003. 207 б.

*Нәкый Исәнбәт: фәнни-популяр жыентык / Төз. М.М. Хәбетдинова.* Казан: Жыен, 2021. 317 б.

*ТРФС – Сафиуллина Ф.С.* Татарча-русча фразеологик сүзлек. Казан: Мәгариф, 2001. 335 б.

*ТАСЧИ – Төрле авыру-сырхау, чир исемнәре / Төз. Нәкый Исәнбәт // Оригинал из Личн. арх. Н.С. Исәнбета. Л. 40.*

*Татар лексикологиясе: өч томда / проект жит. М.З. Зәкиев; ред. Г.Р. Галиуллина.* Казан: ТӘҺСИ, 2018. Т. III. 2 кис. 464 б.

*Татарстан Язучылар Союзы* идарәсенә рәисе Туфан иптәш Миңнуллинга язучы Нәкый Исәнбәттән ГАРИЗА. 26.12.1988. // Оригинал из Личн. арх. Н.С. Исәнбета. Л.1.

*ТМТС – Тимергалин А.К.* Миллият сүзлеге: аңлатмалы сүзлек. 3 томда. Казан: Татар. кит. нәшр., 2016.

*Тимерханов А.А.* Татар лексикографиясенә үткәнә һәм киләчәккә бурычлары // Фәнни Татарстан. 2015. № 4. 21–34 б.

*ТТАС – Татар теленә аңлатмалы сүзлеге: 3 т. – Казан: Татар. кит. нәшр. I т. – 1977. 476 б., II т. – 1979. 726 б., III т. – 1981. 832 б.*

*ТТАС – Татар теленә аңлатмалы сүзлеге: I том: А-В. – Казан: ТӘҺСИ, 2015. 712 б.*

*ТТФС – Исәнбәт Н.* Татар теленә фразеологик сүзлеге = Фразеологический словарь татарского языка: 2 томда / [Фәнни ред. В.Х. Хаков]. Казан: Татар. кит. нәшр., 1989. 465 б.; 1990. 495 с.

*ТТЭС – Татар теленә этномәданият сүзлеге: кешенә интеллектуаль һәм әхлак дөнәясы лексикасы / Төзүче авторлар: Р.Р. Жамалетдинов, Р.С. Нурмөхәммәтова, М.Р. Саттарова, Ф.Р. Сибгаева / Тәржемәчеләр: А.Х. Әшрәпова, Л.Р. Мөхәрләмова.* Казан: Казан университеты нәшрияты, 2017. 188 б.

*ТТЭС – Татар теленә этномәданият сүзлеге: матди мәданият лексикасы (ризык һәм савыт-саба атамалары) / Төзүче авторлар: Р.Р.Жамалетдинов, Ә.Ш.Юсупова Г.Ф.Жамалетдинова, Р.С.Нурмөхәммәтова, М.Р.Саттарова, Г.Н.Хөснуллина / Тәржемәчеләр: А.Х.Әшрәпова, Л.Р.Мөхәммәтжанова, Л.Р.Мөхәрләмова, Л.Х.Шәяхмәтова.* Казан: Казан университеты нәшрияты, 2015. 280 б.

*ТТЭС – Татар теленә этномәданият сүзлеге: матди мәданият лексикасы (кием-салым, тукумалар һәм бизәнү әйберләре атамалары) / Төзүче авторлар: Р.Р.Жамалетдинов, Ә.Ш.Юсупова Г.Ф.Жамалетдинова, Р.С.Нурмөхәммәтова, М.Р.Саттарова, И.И.Фазлыева, З.Г.Ханова / Тәржемәчеләр: А.Х.Әшрәпова, Л.Р.Мөхәммәтжанова, Л.Р.Мөхәрләмова, Л.Х.Шәяхмәтова.* Казан: Казан университеты нәшрияты, 2016. 288 б.

*ТТЭС – Татар теленә этномәданият сүзлеге: рухи мәданият лексикасы (гаилә һәм туганлык мөнәсәбәләре атамалары) / Төзүче авторлар: Р.Р.Жамалетдинов, Г.Ф.Жамалетдинова, Д.Р. Гайсина,*

Р.С.Нурмөхәммәтова, А.Ф. Нурмөхәммәтова М.Р.Саттарова, Д.И. Саттарова / Тәржемәчеләр: А.Х.Әшрапова, И.М. Макаров. Казан: «Мәгариф-Вақыт» нәшрияты, 2024. 216 б.

*ТФТ* – Галиуллин К.Р. Татар фольклоры теле: мәкальләр, канатлы әйтәлмәләр, жор сүзләр һәм әйтемнәр: сүзлек = Язык татарского фольклора: пословицы, крылатые выражения, присловья и поговорки: словарь / К.Р. Галиуллин; фәнни ред. К.М. Миңнуллин. Казан: ТӘҺСИ, 2018. 588 б.

*ТХМ* – Татар халык мәкальләре: 3 томда. Т. I / жыючы, төз., кереш сүз авторы Н. Исәнбәт. Казан: Татар. кит. нәшр., 1959. 916 б; Татар халык мәкальләре: 3 томда. Т. 2 / жыючы, төз., кереш сүз авторы Н. Исәнбәт. Казан: Татар. кит. нәшр., 1963. 960 б.; Татар халык мәкальләре: 3 томда. – Т. 3 / жыючы, төз., кереш сүз авторы Н. Исәнбәт. Казан: Татар. кит. нәшр., 1967. – 1014 б.

*Фасеев* Ф. Татар теленәң аңлатмалы сүзлеген тезүгә сузләр жыю өчен: Лексикологик сораулык. Казан, 1958. 104 с.

*Федорова* Э.Н. Татар халык мәкальләрендә гарәп һәм фарсы алынмалары (Н.Исәнбәтнең өч томлык «Татар халык мәкальлләре» жыентыгы буенча). Казан: Казан ун-ты нәшр, 2004. 249 б.

*Хәмзин* К. Татар теленәң аңлатмалы сүзлеге проспектына кыскача рецензия. Н. Исәнбәт хезмәте. 12.06.1948. // Оригинал из Личн. арх. Н.С. Исәнбета. Л. 2.

*Юсупова* Ә.Ш., Нәбиуллина Г.Ә., Денмөхәммәтова Э.Н., Мөгьтәсимова Г.Р. Татар паремияләренәң теле. Казан: Ихлас, 2010. 320 б.

*Юсупова* А.Ш., Нурмөхәммәтова Р.С., Мөгьтәсимова Г.Р., Денмөхәммәтова Э.Н., Сибгаева Ф.Р. Татар лексикологиясе һәм лексикографиясе буенча эзләнүләр: коллектив монография. Казан: Вестфалика, 2023. 250 б.

*Яңа мәктәп*: татарча әлифба / Һ. Сәгьди, Н. Исәнбәт. Уфа: Башкнига, 1927. 72 б.

*Яшь буын*: бөтен һүзәр күзәтү методы белән төзелгән әлифба китабы / Һ. Сәгьди, Н. Исәнбәт. М.: Центр. изд. народов СССР, 1926. 64 б.

*Hartmann R.R.K.* Teaching and Researching Lexicography. Harlow: Longman, 2001. 211 p.

*Yusupova* Ә. Tatar tele syzleklärdä. Stambul: KESİT YAYINLARI, 2020, 192 s.

#### References

Ayupova R.A. Frazеologizmy`-shekspirizmy` i sposoby` ix perevoda na tatarskij yazy`k : diss. ... kand. filol nauk : 10.02.20. / R.A. Ayupova Kazan`, 2001. 229 s

Ayupova R.A. Frazеologicheskoe znachenie v leksikograficheskom opisanii i kontekste (na materiale anglijskogo, russkogo i tatarskogo yazy`kov) / R.A. Ayupova. Kazan`: Izd-vo Kazanskogo gos. un-ta, 2008. 147 s.

Blagova G.F. Nauchnoe nasledie N.K. Dmitrieva v Arxive RAN (Obzor). Nikolaj Konstantinovich Dmitriev. K 100-letiyu so dnya rozhdeniya. M.: Nauka, 2001. 297 c

- Dmitriev N.K. Kratkij otchet o rabote lingvistiko-fol'klornogo podotryada e'kspedicii Akademii nauk // Byulleten' Bashkirskogo oblastnogo byuro kraevedeniya. Ufa. 1928. № 3. S. 9–12.
- Ergin Yu.V. N.K. Dmitriev (1898-1954) i ego «Grammatika bashkirskogo yazy'ka» // Pedagogicheskij zhurnal Bashkortostana. 2008. №4. S. 144–149.
- Zayavlenie filologa i pisatelya Naki Isanbeta na imya Direktora Instituta yazy'ka, literatury` i istorii KFAN SSSR tov. X.F.Xajrullina ot 01 dekabrya 1955 g. Mashinopis`. Na rus. yaz. 3 l.
- Klimajte D.Yu. Bor`ba za chistotu russkoj literaturnoj rechi v pervoj polovine 30-x godov sovetskoj e`poxi : avtoreferat dis. ... kandidata filologicheskix nauk : 10.02.01 / Mosk. gos. ped. in-t im. V. I. Lenina. Moskva, 1989. 16 s.
- Mustafin R. Radiopredacha k 75-letiyu Naki Isanbeta (scenarij). 1974. // Original iz Lichn. arx. N.S. Isanbeta. L.7.
- N. S. Isanbet. Zayavlenie v Prezidium Kaz. filiala Ak. Nauk SSSR. 30.04. 1955. // Original iz Lichn. arx. N.S. Isanbeta. L. 1.
- Nabiullina G.A. Sintaksis slozhnogo predlozheniya v tatarskix posloviczax (po trextomnomu sborniku N.Isanbeta «Tatar xaly`k məkal`lære»): Avtoref. dis... kand. filol. nauk / G.A.Nabiullina. Kazan`, 2002. 26 s.
- Nurmuxametova R.S. Osnovny`e tendencii razvitiya leksiki tatarskogo literaturnogo yazy'ka pervoj poloviny` XX veka: Po tatarsko-russkim slovaryam : avtoreferat dis. ... kandidata filologicheskix nauk: 10.02.02 / Kazan. gos. un-t im. V.I. Ul'yanova-Lenina. Kazan`, 2005. 26 s.
- Ramazanova D.B. Tolkovy`e slovari // Tatarskij e`nciklopedicheskij slovar`: v 6 t. – t. 5. – Kazan`: Institut tatarskoj e`nciklopedii, 2010. S. 654.
- RTTSMТ – Russko-tatarskij tolkovy`j slovar` medicinskix terminov: okolo 10000 slov. Kazan`: Magarif, 2004. 351 s.
- Russkaya istoricheskaya leksikologiya i leksikografiya / otv. red. O. A. Cherepanova. Vy`p. 1–8. SPb.: Izd-vo S.-Peterb. un-ta, 1972–2010.
- Cafullina G., Tarasova F. K diskussii o tipologii sovremennoj tatarskoj leksikografii // Filologiya i kul`tura. Philologie and Culture. 2021. №2(64). S.35–44.
- Tagirova F.I. «Tolkovy`j slovar` tatarskogo yazy'ka» v 6 tomax v svete sovremennoj leksikograficheskoj paradigmy` // Teoriya yazy'ka i mezkul`turnaya kommunikaciya. 2023. №2 (49). S. 348–359. // URL: [https://api-mag.kursksu.ru/api/v1/get\\_pdf/4920/](https://api-mag.kursksu.ru/api/v1/get_pdf/4920/) (data obrashheniya: 12.04.2024).
- TRS – Tatarsko-russkij slovar` = Tatarcha-ruscha syzlek : soderzhit okolo 20 000 slov / [toz. R. Gazizov, N. Isanbet, G. Ishmukametov]; Kazan. filial AN SSSR, IYaLI. Kazan`: Tatgosizdat, 1950. 339 s.
- TRS – Tatarsko-russkij slovar`: Okolo 38000 slov / AN SSSR. Kazan. in-t yazy'ka, literatury` i istorii. Moskva: Sov. e`nciklopediya, 1966. 863 s.
- Fedorova E`.N. Arabo-persidskie zaimstvovaniya v tatarskix narodny`x posloviczax. Avtoref. dis... kand. filol. nauk / E`.N. Fedorova. Kazan`, 2003. 43 s.
- Khabutdinov A.Yu., Khabutdinova M.M. Obraz Naki Isanbeta v tatarskoj proze // Filologiya i kul`tura. Philologie and Culture. 2019. №4 (58). S. 191–201.
- Khabutdinova M.M. «Net osnovaniya obvinyat` Naki Isanbeta v vorovstve i donositel'stve» // Setevoe izdanie «Sneg» 31.01. 2020 // URL: [sntat.ru/news/mileusha-habutdinova-net-osnovaniya-obvinyat-naki-isanbeta-v-donositelstve-i-vorovstve-5718358?ysclid=luqgpeqlf740743653](https://sntat.ru/news/mileusha-habutdinova-net-osnovaniya-obvinyat-naki-isanbeta-v-donositelstve-i-vorovstve-5718358?ysclid=luqgpeqlf740743653) (data obrashheniya 31.01.2020).
- Khabutdinova M.M. Vklad Naki Isanbeta v izuchenie Zolotoj Ordy` // Zolotoordy`nskoe obozrenie. 2023. №1 (11). S. 181–201.
- Khabutdinova M.M. Idejno-xudozhestvennoe svoeobrazie dramaticheskoy poe`my` R. Xarisa «Idegej» // Filologiya i kul`tura. Philologie and Culture. 2021. №2(64). S.207–213.
- Khabutdinova M.M. Kolebaniya literaturnoj reputacii N. Isanbeta / M. Xabutdinova // Russian Linguistic Bulletin. 2022. № 1(29) S.173–179.
- Shherba L.V. Opy`t obshhej teorii leksikografii // IAN SLYa. – M., 1940. № 43. S. 89–117.
- Vəlidı J. Tatar teleneñ tuly` syzlege / Polny`j slovar` tatarskogo yazy'ka. 1 t. 1–2 k. (A–Ə, U–Y, Y–E, O–Ə, I, B). Kazan, 1927. 352 b.
- Vəlidı J. Tatar teleneñ tuly` syzlege / Polny`j slovar` tatarskogo yazy'ka. 1 t. 2 k. (B–P, T), 1929. 720 b.
- Gazizov R. Tatar ədəbi teleneñ tuly` syzlege principiary` tury`nda. 01.06.1948. // Original iz Lichn. arx. N.S. Isanbeta. L. 1.
- Ganiev F. Ədirneñ tatar beleme ölkəsəndəge e`shchənlege // Ədip həm galim. Kazan: Tatar. kit. nəshr., 1969b. S. 74 – 86.
- Ganiev F. Isənbat – tel galime // Sovet ədəbiyat. 1969a. №12. 122–125 b.
- Jäləj L. Tatar teleneñ añlatmalı` syzlege (Prospekt). N. Isənbat hezməte. 05.05.1948 // Original iz Lichn. arx. N.S. Isanbeta. L. 2.

- Isənbət N. Rezenziya. Ruscha-tatarcha frazeologik syzlekneñ berenche təǵribəse. Avtorlary: N.B. Borhanova, L.T. Məxmutova. 08.12.1958b. // Original iz Lichn. arx. N.S. Isanbeta. L. 5.
- Isənbət N. Tatar teleneñ añlatmaly` syzlege (prospekt). 1949. // CzPN IYaLI im. G..Ibrahimov AN RT. F.5. Op. 19. D. 52. 30 L.
- Isənbət N. Tatar teleneñ frazeologik əjtemnərendə tarixily`k həm Ƴtkən belən xəzergenə chagy`ly`shy` // Kazan utlary`. 1979. № 12. 124–141 b.
- Isənbət N. Xəref həm imlaby`zny`ñ gy`jl`mi nigezləre xaky`nda // Sov. Tatarstany`. 1958a. 14 oktyabr`. KƳk tash (pseudonim). Tatarstanda latinchy`ly`k məs`ələse // Sənək. 1926. №4.
- Miləyşhə Khəbetdinova: «Nəky`j Isənbətne donos yazuda, burly`kta gaeplərgə nigez yuk!» / R. Laty`pov interv`yusy` // Intertat. 04.12.2019. // URL: Miləyşhə Xəbetdinova: «Nəky`j Isənbətne donos yazuda, burly`kta gaeplərgə nigez yuk!» (intertat.tatar) (data obrashheniya 04.12.2020)
- Məxəmmədiev R. Ak kəgaz` nidən sargaya... // Kazan utlary`. 2019. № 5 B. 3– 60, № 6. B. 65–118.
- Nasy`jri K. Ləhǵən tatari (Tolkovy`j slovar` tatarskoj, arabskoj i persidskoj leksiki) T–Ya / Təz. Kayum Nasy`jri. Kazan: Tipografiya Imperatorskogo universiteta, 1896. 157 b.
- Nasy`jri K. Ləhǵən tatari (Tolkovy`j slovar` tatarskoj, arabskoj i persidskoj leksiki) A–S / Təz. Kayum Nasy`jri. Kazan: Tipografiya Imperatorskogo universiteta, 1895. 328 b.
- Nəbiullina G.Ə. Tatar xaly`k məkal`lərendə kushma ǵəmlə sintaksisy` (N.Isənbətneñ əc̣h tomly`k «Tatar xaly`k məkal`ləre» ǵy`enty`gy` buencha): / G.Ə. Nəbiullina. Kazan: Shkola, 2003. 207 b.
- Nəky`j Isənbət.: fənni-populyar ǵy`enty`k / Təz. M.M. Xəbetdinova. – Kazan: Ǵy`en, 2021. – 317 b.
- TRFS – Safiullina F.S. Tatarcha-ruscha frazeologik syzlek. Kazan: Məgarif, 2001. 335 b.
- TASChI – Tərle avy`ru-sy`rxau, chir isemnəre / Təz. Nəky`j Isənbət // Original iz Lichn. arx. N.S. Isanbeta. L. 40.
- Tatar leksikologiyase: əc̣h tomda / proekt ǵit. M.Z. Zəkiev; red. G.R. Galiullina. Kazan: TƏhSI, 2018. T. III. 2 kis. 464 b.
- Tatarstan Yazuchy`lar Soyuzu` idarəseneñ rəise Tufan iptəsh Miñnullinga yazuchy` Nəky`j Isənbəttən GARIZA. 26.12.1988. // Original iz Lichn. arx. N.S. Isanbeta. L.1.
- TMFS – Timergalin A.K. Milliyat syzlege: añlatmaly` syzlek. 3 tomda. Kazan: Tatar. kit. nəshr., 2016.
- Timərxanov A. A. Tatar leksikografiyaseneñ Ƴtkəne həm kiləchəkkə bury`chlary` // Fənni Tatarstan. 2015. № 4. 21–34 b.
- TTAS – Tatar teleneñ añlatmaly` syzlege: 3 t. – Kazan: Tatar. kit. nəshr. I t.– 1977. 476 b., II t. – 1979. 726 b., III t. – 1981. 832 b.
- TTAS – Tatar teleneñ añlatmaly` syzlege: I tom: A–V. – Kazan: TƏhSI, 2015. 712 b.
- TTFS – Isənbət N. Tatar teleneñ frazeologik syzlege = Frazeologicheskij slovar` tatarskogo yazu`ka: 2 tomda / [Fənni red. V. X. Xakov]. Kazan: Tatar. kit. nəshr., 1989. 465 b.; 1990. 495 s.
- TTE`S – Tatar teleneñ e`tnomədəniyat syzlege: kesheneñ intellektual` həm əxlak dən`yasy` leksikasy` / Təzyche avtorlar: R. R. Ǵamaletdinov, R. S. Nurməxəmmətova, M. R. Sattarova, F. R. Sibgaeva / Təǵeməchelər: A. X. Əshrapova, L. R. Məxərləmovna. Kazan: Kazan universitety` nəshriyaty`, 2017. 188 b.
- TTE`S – Tatar teleneñ e`tnomədəniyat syzlege: matdi mədəniyat leksikasy` (rizy`k həm savy`t-saba atamalary`) / Təzyche avtorlar: R.R.Ǵamaletdinov, Ə.Sh.Yusupova G.F.Ǵamaletdinova, R.S.Nurməxəmmətova, M.R.Sattarova, G.N.Xəsnullina / Təǵeməchelər: A.X.Əshrapova, L.R.Məxəmmətǵanova, L.R.Məxərləmovna, L.X.Shəyaxmətova. Kazan: Kazan universitety` nəshriyaty`, 2015. 280 b.
- TTE`S – Tatar teleneñ e`tnomədəniyat syzlege: matdi mədəniyat leksikasy` (kiem-saly`m, tuku`malar həm bizəny` əjberləre atamalary`) / Təzyche avtorlar: R.R.Ǵamaletdinov, Ə.Sh.Yusupova G.F.Ǵamaletdinova, R.S.Nurməxəmmətova, M.R.Sattarova, I.I.Fazly`eva, Z.G.Xanova / Təǵeməchelər: A.X.Əshrapova, L.R.Məxəmmətǵanova, L.R.Məxərləmovna, L.X.Shəyaxmətova. Kazan: Kazan universitety` nəshriyaty`, 2016. 288 b.
- TTE`S – Tatar teleneñ e`tnomədəniyat syzlege: ruxi mədəniyat leksikasy` (gailə həm tunganly`k mənəsəbələre atamalary`) / Təzyche avtorlar: R.R.Ǵamaletdinov, G.F.Ǵamaletdinova, D.R. Gajsina, R.S.Nurməxəmmətova, A.F. Nurməxəmmətova M.R.Sattarova, D.I. Sattarova / Təǵeməchelər: A.X.Əshrapova, I.M. Makarov. Kazan: «Məgarif-Vaky`t» nəshriyaty`, 2024. 216 b.
- TFT – Galiullin K.R. Tatar fol`klory` tele: məkal`lər, kanatly` əjtelmələr, ǵor syzlər həm əjtemnər: syzlek = Yazu`k tatarskogo fol`klora: posloviy, kry`laty`e vy`razheniya, prislov`ya i pogovorki: slovar` / K.R. Galiullin; fənni red. K.M. Miñnullin. Kazan: TƏhSI, 2018. 588 b.
- TXM – Tatar xaly`k məkal`ləre: 3 tomda. – T. I / ǵy`yuchy`, təz., keresh syz avtory` N. Isənbət. Kazan: Tatar. kit. nəshr., 1959. 916 b; Tatar xaly`k məkal`ləre: 3 tomda. – T. 2 / ǵy`yuchy`, təz., keresh syz avtory` N. Isənbət. Kazan: Tatar. kit. nəshr., 1963. 960 b.; Tatar xaly`k məkal`ləre: 3 tomda. – T. 3 / ǵy`yuchy`, təz., keresh syz avtory` N. Isənbət. Kazan: Tatar. kit. nəshr., 1967. – 1014 b.

Faseev F. Tatar teleneñ añlatmaly` syzlegen tezygə suzlər zhy`yu öchen: Leksikologik sorauy`k. Kazan, 1958. 104 s.

Fedorova E`.N. Tatar xaly`k məkal`lərendə garəp hēm farsy` aly`nmalary` (N.Isənbətneñ öch tomly`k «Tatar xaly`k məkal`lläre» жу`enty`gy` buencha). Kazan: Kazan un-ty` nəshr, 2004. 249 b.

Xənzin K. Tatar teleneñ añlatmaly` syzlege prospekty`na ky`skacha recenziya. N. Isənbət xezməte. 12.06.1948. // Original iz Lichn. arx. N.S. Isanbeta. L. 2.

Yusupova Ə.Sh., Nəbiullina G.Ə., Denməxəmmətova E`.N., Mөг``təsimova G.R. Tatar paremiyaləreneñ tele. Kazan: Ixlas, 2010. 320 b.

Yusupova A.Sh., Nurməxəmmətova R.S., Mөг``təsimova G.R., Denməxəmmətova E`.N., Sibgaeva F.R. Tatar leksikologiyase hēm leksikografiyase buencha e`zlənylər: kollektiv monografiya. Kazan: Vestfalika, 2023. 250 b.

Үәңә мәктәп: tatarcha әlifba / һ. Sөг``di, N. Isənbət. Ufa: Bashkniga, 1927. 72 b.;

Yash` buy`n: bəten hyzzər kyzəty metody` belən tözəlğән әlifba kitaby` / һ. Sөг``di, N. Isənbət. M.: Centr. izd. narodov SSSR, 1926. 64 b.

Hartmann R.R.K. Teaching and Researching Lexicography. Harlow: Longman, 2001. 211p.

Yusupova Ə. Tatar tele syzleklərdə. Stambul: KESİT YAYINLARI, 2020, 192 s.